

COMPARAÇÃO PRELIMINAR
DAS LÍNGUAS EMERILLON E OIAMPI
NO SEU DESENVOLVIMENTO DO
PROTO TUPI-GUARANI

Por
Allen A. Jensen

Versão Preliminar - 1979
Versão Online - 2008

Associação Internacional de Lingüística
SIL – Brasil
Anápolis - GO

CONTENTS

Introdução	3
Inventário de fonêmas	4
I. Comparação fonológica	4
A. Similaridades fonológicas entre Oiampi e Emerillon no seu desenvolvimento de Proto Tupi-Guarani	4
B. Dissimilaridades fonológicas. Traços que Oiampi perdeu que Emerillon não perdeu.	5
C. Comparativo dos traços alofônicas de Oiampi e Emerillon	6
D. Similaridades inconclusivas	8
II. Comparação morfológica	8
A. Pronomes pessoais	8
B. Prefixos pessoais	8
C. Prefixos não-pessoais	13
D. Alguns sufixos e pós-posições	14
III. Comparação dos Léxicos (Emerillon e Oiampi de PTG)	15
A. Palavras Emprestadas	15
B. Comparação da categoria dos quantificadores em termos do léxico	
IV. Observações diacrônicas do Emerillon	16
A. $y \rightarrow d\check{z}$	16
B. $s \rightarrow c$ (?)	17
C. Tem indicações que algumas palavras no léxico também eram emprestadas nas últimas oitenta anos.	17
V. Conclusões	18
VI. Notas	18
Dados	19
Bibliografia	24

Introdução

De interesse relativamente recente entre lingüistas do Brasil é a tentativa de entender o movimento e as fontes das diversas línguas indígenas faladas neste país. Uma das situações mais complexas a respeito da dispersão de línguas no Brasil é o caso da língua família, Tupi-Guarani em que há uma diversidade tanta lingüística quanta geográfica. De fato, a distância geográfica entre tribos desta família é maior do que aquela entre tribos de outras famílias lingüísticas. Mais difícil ainda é o fato de que esta diversidade lingüística não segue padrões simples de migração pela costa nem pelos sistemas de rios, o quadro real é mais uma dispersão em mosaico, sugerindo padrões complexos de migração. Oiampi¹ e Emerillon², duas línguas da família Tupi-Guarani, são singulares em que são as únicas línguas desta família que se encontram ao norte do Rio Amazonas. Contudo em comparação com as línguas desta família mais próximas geograficamente, Guajajara³ e Urubu⁴ no Maranhão, suas diferenças lingüísticas são aparentemente de magnitude maior do que as diferenças entre pelo menos Oiampi no norte e Guarani⁵ no sul do Brasil. Obviamente muito mais estudo lingüístico é necessário para resolver os problemas de similaridade e dissimilaridade de línguas da família Tupi-Guarani para que dados específicos possam substituir especulações.

Às vezes a língua Emerillon tem sido julgada a ser um dialeto do Oiampi devido à proximidade geográfica das duas línguas. Apesar disto um estudo dos dados de Coudreau (1892) sugere algumas diferenças significantes entre os dois "dialeto". Dados recentes (1979) da língua Emerillon oferecem a possibilidade de comparar o Emerillon e o Oiampi atual. Além disto há possibilidade de fazer uma comparação diacrônica entre o Emerillon atual, o Emerillon de oitenta anos atrás (Coudreau), e a reconstrução do Proto Tupi-Guarani feita por Lemle (1971). O autor também aproveitou o trabalho O Desenvolvimento Fonológico da Língua Oiampi (C. Jensen, 1979) para conhecer as mudanças lingüísticas (diacrônicas) que tem acontecido na língua Oiampi no seu desenvolvimento a partir do Proto Tupi-Guarani. Além do estudo fonológico o autor está incluindo uma comparação morfológica e lexical.

O autor considera isso apenas um trabalho tentativo pois o estudo envolveu a interpretação da transcrição de Coudreau que não era lingüista nem usou a transcrição fonética, e os dados atuais envolveram transcrição duma lista de palavras de um só falante de Emerillon. Também o tempo disponível para colher os dados foi breve (menos de duas horas). A gente não sabe como é que este falante representa a cultura inteira, Mesmo assim pode se "concluir tentativamente" um numero de mudanças sistemáticas e pode se fazer hipóteses adicionais.

Tanto os Oiampi quanto os Emerillon moram numa área provada também por falantes de línguas Carib, de Francês, de Guyanês, e de Português. Tanto Oiampi quanto Emerillon tem uma história de contato com os Carib, Emerillon tem influência de Francês ou Guyanês, e Oiampi de Português (Grenand, 1975).

Inventário dos Fonemas

Proto Tupi-Guarani (PTG)	p, t, k, ʔ, c, b, m, n, ŋ, r, w, y i, e, ì, a, u, o, ï, ê, ã, õ
Oiampi	p, t, k, k ^w , ʔ, s, h, m, n, ŋ, ŋ ^w , r, w, y i, e, ì, a, u, o, ï, ê, ã, õ
Emerillon	p, t, k, k ^w , ʔ, c, h, m, n, ŋ, r, w, y i, e, ì, a, u, o, ï, ê, ã, õ

Comparação dos Inventários de Fonemas

		fonemas ausentes		
		PTG	Oiampi	Emerillon
fonemas presentes	PTG		c, b	b
	Oiampi	s, k ^w , ŋ ^w , h		s, ŋ ^w
	Emerillon	k ^w , h	c	

Um dos primeiros problemas percebidos facilmente é a mudança de fonemas tanto pela queda de fonemas quanto pela introdução de novos fonemas. A informação a respeito dos fonemas do PTG, e do Oiampi pode ser verificada nos trabalhos do Lemle (1971) e C. Jensen (1979). O inventário fonológico do Emerillon é tentativa baseado em observação do padrão dos vocabulários da língua Emerillon, e do trabalho seguinte.

I. Comparação Fonológica

A. Similaridades fonológicas entre Emerillon e Oiampi no seu desenvolvimento de PTG.

1. Queda de /c/ (c → ∅)

PTG		Oiampi	Emerillon
/yemocaray/	'brincar'	/yimoray/	/yimoray/
/yaci/	'lua'	/yai/	/dzaï/
/ci/	'mãe'	/ï/	/ï/
/pica/	'noite'	/pia/	/pia/
/eca/	'olho'	/ea/	/ea/
/mocarir/	'três'	/moapi/	/mapit/
/picãpe/	'garra'	/poãpê/	/poãpê/

2. Espirantização

<u>PTG</u>		(t → s/_i)	<u>Oiampi</u>	(t → c/_i)	<u>Emerillon</u>
/tiŋ/	'branco'		/sĩ/		/ciŋ/
/abati/	'milho'		/awasi/		/awaci/
/tĩ/	'nariz'		/sĩ/		/cĩ/
/ĩbatiŋ/	'nuvem'		/ĩwasĩ/		/arataciŋ/

3. Neutralização de /b/ com /w/ (b → w)

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/abati/	'milho'	/awasi/	/awaci/
/ĩbitĩr/	'monte'	/ĩwiti/	/ĩwitiĩr/
/ĩwira/	'árvore'	/ĩwira/	/ĩwira/
/ĩbak/	'ceu'	/ĩwa/	/ĩwat/
/cebo?i/	'verme'	/ewo?i/	/iwĩ?i/
/-bebe/	'voar'	/-wewe/	/-wewe/

B. Dissimilaridades fonológicas. Traços que Oiampi perdeu que Emerillon não perdeu,

1. Queda do consoante final da palavra

a. Consoantes não nasalizados

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/potik/	'flor'	/pati/	/potik/
-	'lavar'	/-kusu/	/kucuk/
/tapi?ir/	'anta'	/tapi?i/	/tapi?ir/
/ĩbitĩr/	'monte'	/ĩwiti/	/ĩwitiĩr/
/yawar/	'onça'	/yawa/	/dzawat/

b. Consoantes nasalizados

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/aman/	'chuva'	/amã/	/amãĩ/
/-em?ej/	'dar'	/-me?ẽ/	/-me?ẽĩ/
-	'plural'	/kõ/	/kõĩ/
/akaŋ/	'cabeça'	/akã/	/akãĩ/
/-etun/	'cheirar'	/-etõ/	/-oicũĩ/
/-men/	'marido'	/-mẽ/	/-mẽĩ/
/petim/	'fumo'	/peti/	/petũĩ/

C. Comparação dos traços alofônicos de Oiampí e Emerillon.

1. Amplificação alofônica do /y/

$$y \rightarrow y \quad y \rightarrow \begin{cases} dz/_a \\ dz/\text{outro não final} \\ y / \text{final da Palavra} \end{cases}$$

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/yawar/	'onça'	[yawa]	[dzawat]
/yaci/	'lua'	[yaî]	[dzaî]
/-peyu/	'soprar'	[-peyu]	[-pedžu]
/-yuru/	'boca'	[-yuru]	[-džuru]
/-yemocaray/	'brincar'	[-yimoray]	[-džim ^b aray]
/-yuka/	'matar'	[-yuka]	[-džika]

2. Amplificação alofônica do /r/

$$r \rightarrow r \quad r \rightarrow \begin{cases} dY/i_v \\ nY/i_{\text{nasal}} \\ r / \text{outro} \end{cases}$$

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/-pir/	'pele'	[-pire]	[-pidYet]
/pira/	'peixe'	[pira]	[pidYa]
/piran/	'vermelho'	[-pirã]	[-pinYan]
/roʔi/	'frio'	[-rowã]	[-nYoʔin]
/iwira/	'árvore'	[iwira]	[widYa]
/-yuru/	'boca'	[-yuru]	[-džuru]

3. Consoantes nasais pós-oclusivas em palavras orais.

Esta é uma característica comum entre línguas da família Tupi-Guarani mas que Oiampi perdeu.

a. m → m^b

$$m \rightarrow m \quad m \rightarrow \begin{cases} m/ \text{final da palavra ou} \\ \text{seguido pela nasal} \\ m^b / \text{outro} \end{cases}$$

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/kice/	'faca'	[mariya]	[m ^b aridže]
/-momar/	'jogar'	[-momopo]	[-mom ^b or]
/-yemocaray/	'brincar'	[-yimoray]	[-džim ^b aray]
/moy/	'cobra'	[moy]	[m ^b oy]
/mocaripir/	'três'	[moapî]	[m ^b apît]
-	'bicho'	[momaʔe]	[m ^b aʔet]
/amõ/	'outro'	[amõ]	[amõ]

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/aman/	'chuva'	[amã]	[aman]
/-meʔeŋ/	'dar'	[-meʔẽ]	[-meʔẽŋ]
/-men/	'marido'	[-mẽ]	[-mẽn]
/-puʔam/	'estar de pe'	[-puʔã]	[-puʔam]

b. n → n^d

n → n n → $\left[\begin{array}{l} n/ \text{ final da palavra ou} \\ \text{seguido pela nasal} \\ n^d/\text{outro} \end{array} \right.$

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/eni/	'saliva'	[eni]	[en ^d i]
/ene/	'você'	[ene]	[en ^d e]
/maniʔok/	'mandioca'	[maniʔo]	[man ^d ziʔok]
/-nupã/	'bater'	[-nopã]	[nopã]
/-nami/	'orelho'	[-nami]	[-nam ^b i]
/-men/	'marido'	[-mẽ]	[-mẽn]

4. Manutenção do fonema /h/ num ambiente mais amplo em Emerillon do que em Oiampi.

Na história da língua família Tupi-Guarani, o fonema /c/ mudou da seguinte maneira (C. Jensen, 1979):

c → $\left[\begin{array}{l} s \text{ (Tupinambá)} \\ h \text{ (Guarani)} \\ \emptyset \text{ (Oiampi)} \end{array} \right.$

em que /s, h, ∅/ representam estágios de enfraquecimento e ultimamente a queda do fonema /c/. De modo geral Oiampi e Emerillon representam línguas em que /c/ já mudou até /∅/(sem fonema) embora ainda haja itens lexicais com o fonema /h/. Mas em Oiampi, ocorrência do fonema é bem restrita, limitada a um morfema só: o prefixo possessivo da terceira pessoa de substantivos monossilábicos de classe II. Não há tanta restrição em Emerillon.

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/ce/	'nome dele'	/he/	/het/
/-pociy/	'pesado'	/-pociy/	/pohi/
/-rece/	'com'	/-re/	/-rehe/

O ambiente do /h/ em Emerillon aparentemente aumentou em parte por empréstimos.

/-iʔe/	'intestinos'	/-ei/	/ihe/
/oyepetẽy/	'um'	/peʔi/	/moyepenhã/
/aib/	'mal'	/nikatuy/	/poiyyihĩ/
/-bebıy/	'boiar'	/-mu/	/-oporoho/

D. Outras similaridades que não constituem evidência suficiente para chegar a uma conclusão final mas que devem ser mencionadas.

1. Tem indicação que /i/ e /u/ estão sendo neutralizados.

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/-piter/	'chupar'	/-mosusu/	/-putet/
/petim/	'fumo'	/petĩ/	/petumum/
/etimã/	'perna'	/etimã/	/etuma/
mas contra isso			
/mitũ/	'mutum'	/mito/	/mitũ/
/potir/	'flor'	/patĩ/	/potik/

II. Comparação Morfológica

A. Pronomes pessoais.

Pela maior parte os pronomes da primeira e segunda pessoa singular seguem regras fonológicas (notada na seção I). Outros pronomes mostram similaridades mais remotas.

	<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
1s	[iye]	[idze]
2s	[ene]	[ende]
3s	[aʔe / awĩ]	[aŋa / winʔa]
1p in	[yane]	[nonte kom]
1p ex	[ore]	[oŋo kom]
2p	[peyé]	[pene kora]
3p	[awĩ kō]	[waĩn kom]

O morfema ko/kom (indicador do plural) foi emprestado da língua família Carib. Mas em Emerillon este morfema é usado com todos os pronomes plurais e em Oiampi, somente no plural da terceira pessoa (talvez para resolver confusão entre o singular e do plural, ou para regularizar o uso do plural).

B. Prefixos Pessoais

1. Substantivo (prefixo possessivo)

a. Classe I

	<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
1s	[e-]	[e-]
2s	[ne-]	[nde-]
3s	[i-]	[i-/wiyã-]
1p in	[yane-]	[nonte-]
1p ex	[ore-]	[oŋo koma-]
2p	[pe-]	[pene koma-]
3p	[i-/awĩ kō-]	[i-/ wiyãkoma]

b. Classe II (Classe -r)

	<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
1s	[e-r-]	[e-r-]
2s	[ne-r-]	[nde-r-]
3s	∅	[wiyã-r-]
1p in	[yane-r-]	[nonte-r-]
1p ex	[ore-r-]	[oŋo koma-r-]
2p	[pe-n-]	[pe-nd]
3p	∅	[wiyã-r-]

Exemplos dos prefixos do substantivos em Oiampi e Emerillon:

	<u>Oiampi (-ia 'canoa')</u>	<u>Emerillon (-iat 'canoa')</u>
1s	[e-ia]	[e-iat]
2s	[ne-ia]	[nde-iat]
3s	[i-ia]	[wiyã-iat]
1p in	[yane-ia]	[nonte-iat]
1p ex	[ore-ia]	[oŋo koma-iat]
2p	[pe-ia]	[pene koma-iat]
3p	[i-ia]	[wiyã koma-iat]

	<u>Oiampi (-u 'pai')</u>	<u>Emerillon (-u 'pai')</u>
1s	[e-r-u]	[e-r-u]
2s	[ne-r-u]	[nde-r-u]
3s	[hu*]	[wiyã-r-u]
1p in	[yane-r-u]	[nonte-r-u]
1p ex	[ore-r-u]	[oŋo koma-r-u]
2p	[pe-n-u]	[pe-nd-u]
3p	[hu]	[wiyã-r-u]

* Este é o ambiente restrita de /h/ em Oiampi, como foi dito em I.C.4. Palavras que não são monossilábicas tem o prefixo ∅- (não /h/). Por exemplo:

<u>∅-erek^{wa}</u>	'esposa dele'
<u>e-r-erek^{wa}</u>	'minha esposa'

Em Oiampi não há indicação de pluralidade no prefixo da 3ª pessoa. Apparentemente Emerillon usa o pronome da 3ª pessoa como o prefixo, ou pelo menos como um clítico, o que não acontece em Oiampi.

2. Prefixo Verbal

a. Sujeito

1) Verbo Descritivo (Classe I)

Oiampi	Emerillon	
[e-]	[e-]	1s
[ne-]	[nde-]	2s
[i-]	[i-/edYe-]	3s
[yane-]	[nonde-/tsi-]	1p in
[ore-]	[nonde-]	1p ex
[pe-]	[pe-]	2p
[i-]	[i-]	3P

Exemplos:

Oiampi (-kiʔa 'sujo')

Emerillon (-kiʔa 'sujo')

[e-kiʔa]	[e-kiʔa]	1s
[ne-kiʔa]	[nde-kiʔa]	2s
[i-kiʔa]	[i-kiʔa]	3s
[yane-kiʔa]	[nonde-kiʔa]	1p in
[ore-kiʔa]	[nonde-kiʔa]	1p ex
[pe-kiʔa]	[pe-kiʔa]	2p
[i-kiʔa]	[i-kiʔa]	3P

2) Verbo Transitivo

Oiampi	Emerillon	
[a-]	[a-]	1s
[ere-]	[edye-]	2s
[o-]	[o-]	3s
[si-/ya-]	[tsi-]	1p in
[oro-]	[oreo-]	1p ex
[pe-]	[pe-]	2p
[o-]	[o-]	3p

Exemplos:

Oiampi (-kusu 'lavar')

Emerillon (-kusuk 'lavar')

[a-kusu]	[a-kusuk]	1s
[ere-kusu]	[edYe-kusuk]	2s
[o-kusu]	[o-kusuk]	3s
[si-kusu]	[tsi-kusuk]	1p in
[oro-kusu]	[oreo-kusuk]	1p ex
[pe-kusu]	[pe-kusuk]	2p
[o-kusu]	[o-kusuk]	3p

3) Verbo Intransitivo

Oiampi		Emerillon		
[a-]		[a-]		1s
[ere-]		[edye]		2s
[o-]		[o-]		3s
[ya-]		[tsi-]		1p in
[oro-]		[oreo-]		1p ex
[pe-]		[pe-]		2p
[o-]		[o-]		3p

Exemplos:

Oiampi (-kiye 'ter medo')		Emerillon (-kidze 'ter medo')		
*[a-kiye]		[a-kidze]		1s
[ere-kiye]		[edye-kidze]		2s
[o-kiye]		[o-kidze]		3s
[ya-kiye]		[tsi-kidze]		1p in
[oro-kiye]		[oreo-kidze] *		1p ex
[pe-kiye]		[pe-kidze]		2p
[o-kiye]		[o-kidze]		3p

* não elicitado

b. Objeto (Classe I)

Oiampi		Emerillon		
[e-]		[e-]		1s
[ne-]		[nde-]		2s
[o-] *		[o-]		3s
[yane-]		[nonde-]		1p In
[ore-]		[odye-]		1p ex
[pe-]		[pe-]		2p
[o-] *		[o-]		3p

* com o prefixo o-, o sujeito está em foco. O prefixo real do objeto é i- mas seu uso é mais restrito.

Exemplos:

Oiampi (yawa -suʔu)	Emerillon (zawat -tsuʔu 'cachorro mordeu')	
[yawa e-suʔu]	[zawat e-tsuʔu]	1s
[yawa ne-suʔu]	[zawat nde-tsuʔu]*	2s
[yawa o-suʔu]	[zawat wiyã tsuʔu]	3s
[yawa yane-suʔu]	[zawat nonte-tsuʔu]	1p in
[yawa ore-suʔu]	[zawat odʔe-tsuʔu]	1p ex
[yawa pe-suʔu]	[zawat pe-tsuʔu]	2p
[yawa o-suʔu]	[zawat o-tsuʔu]	3p

* não elicitado

3. Sumário dos prefixos pessoais

Emerillon como Oiampi são similares um com o outro nas suas tendências de manutenção das duas classes de palavras (classe I e classe -r) as quais também são distinções comuns na família lingüística Tupi-Guarani. Também os dois mantêm duas categorias de prefixos: (1) sujeito do verbo transitivo e intransitivo, e (2) o sujeito do verbo descritivo, possuidor dos substantivos, e o objeto do verbo transitivo.

Mas tem algumas diferenças além das diferenças fonológicas:

- 1) Emerillon aparentemente neutralizou as duas formas do plural da primeira pessoa (exclusivo e inclusivo), entre os verbos descritivos. Em Emerillon os dois são nonde-.
- 2) Porém Emerillon perdeu a distinção no plural da primeira pessoa entre o sujeito da oração transitivo e o da intransitivo, isto ainda existe em Oiampi (si- 'transitivo', ya- 'intransitivo').

Oiampi	Emerillon	
[(yane) <u>si</u> -kusu]* nós nós-lavamos	[(<u>nonde</u> kom] <u>tsi</u> -kusu]	Trans.
[(yane) ya-ʔa] nós nós-caímos	[(nonde kom) tsi-ʔat]	Intrans.

*(...) facultativo

- 3) Aparentemente em Emerillon existe o possibilidade a usar um verbo 'estar' em frases descritivos em vez de sempre conjugar o adjectivo (Parte 2.B.2.a). Isto podia ser uma indicação que Emerillon (ou Oiampi) está num processo de mudança em termos deste traço. Claramente mais estudo é necessário em Emerillon no uso da copula, que em Oiampi está usado raramente.

Oiampi (-pinã 'vermelho')	Emerillon (piyaŋ 'vermelho', -dzu 'estar')	
[e-pinã] 'sou vermelho'	[piyaŋ...idže-džu]	1s
[ne-pinã]	[piyaŋ...edʎe-džu]	2s
[i-pinã]	[piyaŋ...iwɨt]	3s
[yane-pinã]	[piyaŋ...tsi-džu]	1p
[pe-pinã]	[piyaŋ...pe-džu]	2p
[i-pinã]	[aŋ...piyaŋ]	3p

C. Prefixos não Pessoais (ou que tem sentido no nível da oração)

Tem principalmente três prefixos não pessoais que existem em Oiampi (e presumidamente em Emerillon): aquele para indicar finalidade de uma outra ação, aquele que indica imperativo, e aquele usado para marcar negação. Considerando os três prefixos, não há diferenças entre as duas línguas. Mas embora os prefixos da negação sejam iguais nas duas línguas, Emerillon perdeu (aparentemente) o suffixo -y que Oiampi mantém (uma parte da negação). Há indicações também que nas transformações do verbo de positivo para negativo, o Emerillon sofre mudanças morfológicas. Claramente mais estudo é necessário para verificar isso.

1. Indicador de finalidade

Oiampi (t-)	Emerillon (t-)
taparara t-oʔu eʔɨ	o-yere t-okeya
insecto para-comer neg.	ele-deitou-se para dormir
'para não comer o insecto'	'ele deitou-se para dormir'

2. Indicador de Imperativo

Oiampi (e-)	Emerillon (e-)
<u>e-ke</u> durma!!	<u>e-ʔumaʔe</u> coma!!

3. Indicador de Negativo

	Oiampi (n-.....-y)	Emerillon (n-)
pos	a-imiʔu 'eu como'	aʔumaʔe 'eu como'
neg	n-a-imiʔu-y 'não como'	naʔumaʔe 'não como'
pos	ya-imiʔu 'comemos'	siʔiʔumaʔe 'comemos'
neg	ni-ya-imiʔuy 'não comemos'	nsiʔiʔumaʔe 'não comemos'

D. Algumas pós-posições e sufixos

1. Pós-posições

<u>Oiampi</u>		<u>Emerillon</u>
/ario/	'em cima de'	/atio/
/kiti/	'para, direção'	/kati/
/koti/	'direção (forma-livre)'	/koti/
/pii/	'perto'	/ikio/
/pe/	'em, na direção de'	/pe/
/pupe/	'dentro de'	/pope/
/re/	'com, mode'	/rehe/

2. Suffixo

/-rowã/	'neg. dos subst., adv., e adj.'	/-rowã/
/-ta/	'atividade ainda não realizado'	/-ta/

Exemplos dos pós-posições e dos sufixos

<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
<u>oka</u> <u>ario</u> em cima da casa	<u>meyu</u> <u>tapijara</u> <u>atio</u> beiju da casa em cima
<u>e-r-ena</u> <u>kiti</u> meu lugar para	<u>o-mono</u> <u>iwa</u> <u>ma?i</u> <u>koti</u> ele atirou flecha animal para
<u>taiminwe</u> <u>pii</u> povo perto do	<u>oi</u> <u>atiktẽ</u> <u>ikio</u> ele chegou perto
<u>oroyo?o</u> <u>sua</u> <u>pe</u> cavamos sua (nome) para	<u>ome?en</u> <u>o?u</u> <u>pe</u> <u>uwa</u> ele deu seu pai a flecha
<u>ka?a</u> <u>pupe</u> mato no	<u>ka?a</u> <u>pope</u> mato no
<u>o?u</u> <u>sauto</u> <u>re</u> ele come sal com	<u>o?u</u> <u>sautu</u> <u>rehe</u> ele come sal com
<u>a-yuka-ta</u> eu-mato-vou (vou matar)	<u>a-yika-ta</u> eu vou matar
<u>paye-rowã</u> ele não é pajé	<u>tu-rowã</u> não é o pai dele

Mesmo que a maioria dos morfemas são similares ou iguais na sua estrutura, não se sabe se há 100% de sobre-posição dos ambientes em que ocorrem. Mais estudo vai ser necessário para resolver este assunto.

III. Comparação dos Léxicos (Emerillon de PTG)

Ambas as línguas, Emerillon e Oiampi mostram um grau substancial de mudança lexical de Proto-Tupi-Guarani. É difícil saber a fonte, ou as fontes, da maioria destas mudanças. É um fato que Emerillon tem tido contacto com os Carib por pelo menos 250 anos, e igualmente com os Francêses. Uma razão de muitas diferenças pode ser o fato que alguns conceitos verbais podem ser explicados por mais de uma palavra, e que realmente as línguas sendo comparadas têm mais ao que a lista simplesmente não mostra.

Porém o fato também que um grupo tem preferência de certas palavras enquanto ainda tem o cognato pode mostrar que aquela língua está no processo de mudança. Por exemplo nos dados do Emerillon atual a palavra para 'jacaré' foi elicitada como [dzakare] de origem Tupi-Guarani, e como [kaimã] de origem Francês. Igualmente a palavra por 'anta' [tapi?ir] de origem Tupi-Guarani foi elicitada também como [mba?ipuri] de origem Carib. Nos dois casos, foram as palavras emprestadas que ocorreram bem mais freqüentemente. É importante notar também que Oiampi tem nomes para vários tipos de potes e panelas; é possível que neste caso também cognatos existem em Emerillon mas que não estão mostrados no vocabulário aqui.

Mas em alguns casos obviamente vocábulos foram emprestados de outras línguas. Influência é aparente principalmente através o Carib, mas também há influência do Guyanês ou Francês. Em alguns casos Oiampi e Emerillon têm os mesmos empréstimos de Carib, mostrando talvez contato simultâneo, ou pelo menos contato do mesmo modo ou qualidade. Em outras instâncias Oiampi e Emerillon emprestaram palavras independentemente (Oiampi emprestou mas Emerillon não, e vice versa). Claramente estudo adicional seria importante para decidir qual é a fonte das outras palavras aparentemente emprestadas ou criadas na sua própria língua.

Em geral as palavras (verbos, substantivos, ou modificadores) que são cognatos entre Oiampi, Emerillon, e proto Tupi-Guarani, são palavras que ocorrem freqüentemente nos textos narrativos em Oiampi, e as que são diferentes ocorrem menos freqüentemente ou raramente.

A. Palavras Emprestadas

1. Ambos Oiampi e Emerillon emprestaram de Carib

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>	<u>Carib</u>
/yub/	'amarelo'	/tawa/	/tawayi/	/tauaman/
/ayuru/	'papagaio'	/kure/	/kure/	/kuri kuri/
/-/	'faca'	/mariya/	/mariye/	/mariya/
/iwirapar/	'arco'	/paira/	/paira/	/paira/

2. Emerillon Emprestou de Carib mas não Oiampi

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>	<u>Carib</u>
/o?o/	'carne'	/o?o/	/piat/	/iyot/
/tapi?ir/	'anta'	/tapi?i/	/maipuri/	/maipuri/
/ok/	'casa'	/oka/	/tapiit/	/tapii/
/yacitata/	'estrela'	/yaitata/	/ciriki/	/sirike/

3. Palavras emprestados por Emerillon do francês

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>	<u>francês</u>
/yakare/	'jacaré'	/yakare/	/kaimã/	[kaimã]

4. Palavras emprestados por Emerillon e Oiampi do holandês através o Carib.

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>	<u>holandês</u>
/yukî/	'sal'	/saotu/	/caotu/	[zaut]

B. Comparação da categoria dos quantificadores em termos do léxico

Oiampi é uma língua que usa muito o negativo para expressar adjetivos e advérbios. Mas esta característica não foi notado na língua Emerillon. Interessantemente as palavras quantitativos (tamanho, número, e distância) que Oiampi expressa em termos negativos são palavras completamente diferente entre PTG, Oiampi, e Emerillon sugerindo que este tipo de categoria não é bem estável (pelo menos nestas línguas).

<u>PTG</u>		<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>
/tubicab/	'grande'	/mitirowã/*	/cã iwít/
--	'pequeno'	/taʔirowã/	/huni/
-		/miti/	/cikan/
-		/sisi/	-
/eta/	'muitas'	/peʔirowã/	/imani/
-		/moʔãrowã/	-
-	'poucas'	/peʔi peʔi/	/okiʔi/
-		/keyoni/	-
/mirib/	'longe'	/keʔirowã/	/wãycu/
-		/kitirowã/	-
-	'perto'	/keʔiyeʔe/	/atikte/

* -rowã é o negador dos substantivos, adjetivos e dos advérbios na língua Oiampi e Emerillon, A tradução literal da palavra miti-rowã seria 'não é pequeno'.

IV. Observações Diacrônicas do Emerillon

Emerillon parece uma língua no processo de mudança fonológica mostrado pelas diferenças na transcrição feito por Coudreau (1894) e por A. Jensen (1979). Diferenças alomórficas em termos de labialização e palatalização não são notadas aqui pois são características comuns entre as línguas da família, Tupi-Guarani, e não existe evidência suficiente para dizer que não existiu naquela época (até mesmo Coudreau não notou).

A. y → dž

Os dados de Coudreau sugerem que Emerillon tem mudado da seguinte maneira através o tempo: y → z → dž, e que talvez houve mudanças alofônicas subsequentemente como resultado.

<u>PTG</u>		<u>Emerillon (Coud.)</u>	<u>Emerillon (atual)</u>
/-yuru/	'boca'	[-yuru]	[-džuru]
/ - /	'faca'	[mariya]	[m ^b aridže]
/yaci/	'lua'	[zaï]	[dzaï]
/yakare/	'jacaré'	[zakare]	[dzakare]
/oyepetey/	'um'	[mozepe]	[modžepe]
/ice/	'eu'	[iye]	[idže]

visto que a regra morfológica de /y/ na época de Coudreau foi provavelmente:

$$/y/ \longrightarrow \begin{cases} y/ & \text{no ambiente de vogal anterior} \\ z/ & \text{__outro} \end{cases}$$

e a atual aparentemente é:
$$/y/ \longrightarrow \begin{cases} /dz & \text{__ vogais baixas ou centrais, não-final} \\ /dž & \text{__outro} \end{cases}$$

B. s → c (?)

Coudreau usou o símbolo /c/ ou /s/ na transcrição das duas línguas, Oiampi e Emerillon, para indicar um só morfema. Aparentemente ele não distinguiu entre estes fonemas indicando que o fonema nestas duas línguas em igual. É possível que Coudreau não percebeu a diferença entre /s/ ou /c/ ou pelo menos usou um só símbolo para representar os dois pois não podia simbolizar a diferença. É possível também que /s/ mudou através o tempo em ves de /c/.

Coudreau		atual	
<u>transcrição</u>	<u>interpretação</u>	<u>atual</u>	
e-coussouc	[e-kusuk]	[o-kutsuk]	'lavar'
aouaci	[awasi]	[awatsi]	'milho'
saoutou	[sautu]	[tsautu]	'sal'
cing	[siŋ]	[tsiŋ]	'branco'
siriké	[siriki]	[tsiriki]	'estrela'
tamouci	[tamusi]	[tamutsi]	'avo'

C. Tem indicações que algumas palavras no léxico também eram emprestadas nas últimas oitenta anos.

Coudreau		atual	
<u>transcrição</u>	<u>interpretação</u>	<u>atual</u>	
cikiain	[sikian]	[m ^b eʔiwit]	'fino'
ouét	[wit]	[m ^b aʔipotik]	'folha'
parana	[parana]	[ipipok]	'mar'
enipoua	[enipu?a]	[adžikatam ^b ik]	'joelho'
oumououme	[umu?ume]	[wãi tsu]	'longe'
yi	[yï]	[opoit]	'machado'
ouaimi	[waimi]	[idžekwat]*	'mulher'

* pode ser que esta palavra significa “minha esposa” e não “mulher” qualquer

V. Conclusões

Emerillon, uma língua da família linguística de Tupi-Guarani se distingue como uma língua separada de sua parente mais próxima especialmente através diferenças que existem no seu sistema fonêmico, morfêmico, é léxico. Diferenças sistemáticas da fonologia entre proto Tupi-Guarani, Emerillon e Oiampi, algumas das quais indicam uma mudança simultânea de Emerillon e Oiampi (queda de /c/, espirantização de /t/, e neutralização de /b/ com /w/). Mas também há diferenças fonológicas entre Emerillon e Oiampi que aconteceram relativamente mais recente na história da família Tupi-Guarani (queda da consoante final do Oiampi bem como a queda dos traços alofônicas de /y/, /r/, /m/ e /n/ em Oiampi). Estes traços permanecem em Emerillon como em muitas línguas desta família.

Emerillon mostra algumas diferenças morfológicas de Oiampi em seus pronomes e prefixos pessoais. Emerillon, por exemplo, aparentemente neutralizou diferenças entre os prefixos da primeira pessoa plural do inclusivo e exclusivo nos verbos descritivos e também aparentemente neutralizou a distinção entre os prefixos, sujeito da primeira pessoa dos verbos transitivos e intransitivos. Isto é uma distinção feita morfológicamente em Oiampi. Também Emerillon tem a tendência de usar o verbo 'estar' em locuções descritivas em vez de sempre conjugar o verbo descritivo. Finalmente, as duas línguas tem emprestado o pluralizador do sujeito/objeto, kō/kom da família linguística Carib, ainda que o grau de uso não é igual entre Oiampi e Emerillon. Emerillon usa o pluralizador na 1ª, 2ª, e 3ª pessoa plural enquanto Oiampi limita o uso à 3ª pessoa plural.

Em termos de diferenças no léxico, Emerillon mostra um grau substancial de palavras emprestadas de Wayana (Carib), e alguns de Francês ou Guyanês. Um grande número de diferenças lexicais entre Emerillon, Oiampi, e proto Tupi-Guarani ainda não pode ser explicado.

Diacronicamente, o Emerillon parece ter mudado menos do que o Oiampi nos últimos 80 anos em termos fonológicos pois as mudanças de Emerillon aparentemente não envolvem queda de fonemas nera ocorrências sistemáticas deles, enquanto houve uma queda de consoantes finais em Oiampi que resultou em muitos homônimos novos (C. Jensen, 1979).

VI. Notas

1. Oiampi* é uma língua da família Tupi-Guarani, falada por aproximadamente 600 pessoas que moram no estado de Amapá, e em Guiana Francêsa.
2. Emerillon é uma língua da família Tupi-Guarani, falada por aproximadamente 110 pessoas que moram ao lado dos rios Oiapoque, e Tanpok, em Guiana Francêsa.
3. Guajajara é uma língua da família Tupi-Guarani, falada por aproximadamente 4000 pessoas que moram no estado de Maranhão, no Brasil.
4. Urubu é uma língua da família Tupi-Guarani, falada por aproximadamente 500 pessoas que moram nos estados de Pará e Maranhão, no Brasil.
5. Guarani é uma língua da família Tupi-Guarani, falada por aproximadamente 1500 pessoas que moram nos estados de Paraná, Santa Catarina, e Rio Grande do Sul, no Brasil.

* *Quando este trabalho foi desenvolvido, “Oiampi” era a representação ortográfica oficial. Hoje em dia a língua é mais conhecido como Wayampi ou Waiãpi.*

DADOS: PROTO-TUPI-GUARANI - OIAMPI – EMERILLON

	PTG	Oiampi	Emerillon	Emerillon		
				Coudreaux	interpretação	
1.	-pipe	-pupe	-pupe	-	-	'dentro de'
2.	ĩ	ĩ	ĩ	ih	ĩ	'água'
3.	amõ	amõ	amõ	-	-	'outro'
4.	yub	tawo	tawadži	taoua	tawa	'amarelo'
5.	apitĩ	apasĩ	anũ	-	-	'amarrar'
6.	ata	ata	ata	a-ouata	a-uata	'andar'
7.	tapi?ir	tapl?i	tapi?ir (m ^b e?iri)	tapiit	tapi?ir	'anta'
8.	momik	moti	opi?ātā	-	-	'apertar'
9.	ĩbirapar	paira	paira	paíra	paira	'arco'
10.	?ib	iwira	wira	ouira	wira	'árvore'
11.	pepo	pepokā	pepo	pépo-cang	pepokañ	'asa'
12.	amõy	amoy	amutsĩ	tamouci	tamusi	avô'
13.	kab	ka	itsawit	-	-	'banha'
14.	pi?a	pia	?āi	-	-	'barriga'
15.	nupā	nopā	nopā	-	-	'bater'
16.	ĩ?u	ĩ?u	a?u	a-ou	a?u	'beber'
17.	yuru	yuru	džuru	e-yourou	e-yuru	'boca'
18.	bebiy	mu	oporoho	-	-	'boiar'
19.	katu	katu	wane	couoné	k ^w one	'bom'
20.	tiŋ	sĩ	tsiŋ	cing	siŋ	'branco'
21.	yemocaray	yimoray	džimbaray	-	-	'brincar'
22.	akan	akā	akāŋ	ancang	akan	'cabeça'
23.	?ab	apira	ākāŋ ara	ancang ara	ākāŋ ara	'cabelo'
24.	?ar	?a	?at	-	-	'cair'
25.	pe	pe	pe	pe	pe	'caninho'
26.	iar	ia	iar	iat	iar	'canoa'
27.	kapi?i	ka?api?i	tsawan	-	-	'capim'
28.	o?o	o?o	piat	-	-	'carne'
29.	ok	oka	tapiit	-	-	'casa'
30.	yo?ok	yo?o	m ^b oikso	-	-	'cavar'
31.	ĩbak	ĩwa	ĩwat	iouaoune	ĩwaune	'ceu'

	PTG	Oiampi	Emerillon	Emerillon		
				Coudreaux	interpretação	
32.	etun	etō	oitsum	-	-	'cheirar'
33.	piter	mosusu	putet	-	-	'chupar'
34.	aman	amā	aman	amane	aman	'chuva'
35.	tanimuk	tanemu	arotuyu	-	-	'cinza'
36.	moy	moy	m ^b oy	mot	moi	'cobra'
37.	eʔiŋy	kakāy	epiŋy kãʔāy	-	-	'coçar'
38.	ʔu	ʔu	ʔu	ʔou	ʔu	'comer'
39.	puku	puku	puku	poucou	puku	'comprido'
40.	kiti	kisi	ita	-	-	'cortar'
41.	ape	ape	ape	-	-	'costas'
42.	meʔen	meʔē	meʔeŋ	meaing	meʔeŋ	'dar'
43.	pwā	posisi	poān	poan cami	poan kami	'dedo'
44.	ʔab	ʔa	džereko	ecoua	e-kua	'deitar'
45.	āy	āy	āy	aane	āy	'dente'
46.	ar	a	at	at	at	'dia'
47.	mokōy	mokōy	mokōy	mocogne	mokōy	'dois'
48.	ke	ke	ker	ket	ker	'dormir'
49.	moayan	moayā	peteŋeʔhe	-	-	'empurrar'
50.	pin	pipi	n ^ʋ oʔan	-	-	'esfregar'
51.	puʔam	puʔa	poʔam	-	-	'estar de pé'
52.	yacitata	yaitata	tsiriki	siriké	siriki	'estrela'
53.	ice	iye	idže	yè	iye	'eu'
54.	kice	maria	m ^b aridže	maria	maria	'faca'
55.	uʔib	irapa	wiwa	érapat	irapar	'flecha'
56.	potir	pati	potik	-	-	'flor'
57.	tata	tata	tata	tata	tata	'fogo'
58.	roʔi	rowā	in ^ʋ oʔiŋ	inouan	inuʔaŋ	'frio'
59.	ʔa	ʔa	kura	-	-	'fruta'
60.	tatatiŋ	tataratasī	tatatsiŋ	tatarataming	-	'fumaça'
61.	petim	peti	petum	petime	petim	'fumo'
62.	kutuk	momu	aha	-	-	'furar'
63.	tubicab	taʔirowā	tsi tsī iwīt	ce	si	'grande'
64.	awa	awa	awa	aoua	awa	'homem/quem'

	PTG	Oiampi	Emerillon	Emerillon		
				Coudreaux	interpretação	
65.	ruru	ruru	idžuru	-	-	'inchar'
66.	yakare	yakare	dzakare (kaimã)	zacarè	zakare	'jacaré'
67.	enipi?ã	enipi?ã	adzikatam ^b ik	enipoua	enipu?a	'joelho'
68.	momor	mopopo	mom ^b or	-	-	'jogar'
69.	yocey	kusu	kutsuk	ecoussouc	e-kusuk	'lavar'
70.	apekũ	apekõ	ekõ	e-cou	eku	'língua'
71.	cim	yĩ	atĩ	-	-	'liso'
72.	miib	ke?irowã	wãi tsu	oumououme	umu?ume	'longe'
73.	yaci	yai	dzai	zaè	zae	'lua'
73.	ka?i	ka?i	ka?i	cahi	ka?i	'macaco'
74.	yi	yi	opoit	yi	yi	'machado'
75.	ci	i	i	mama	mama	'mãe'
76.	mani?ok	mani?o	man ^d zi?ok	mandioc	man ^d i?ok	'mandioca'
77.	po	po	po	po	po	'mão'
78.	men	mẽ	men	mène	men	'marido'
79.	yuka	yuka	džika	-	-	'matar'
80.	ka?a	ka?a	ka?a	caa	ka?a	'mato'
81.	aib	nikatuy	poidžihì	dazèi	dazi	'mal'
82.	abati	awasi	awatsi	aouaci	awasi	'milho'
83.	akim	sukì	ti?ut	-	-	'molhado'
84.	cu?u	su?u	tsu?u	-	-	'morder'
85.	manõ	manõ	manõ	manon	manõ	'morrer'
86.	ibitir	iwiti	iwitir	iouitire	iwitir	'monte'
87.	eta	ati	imani	yatil	yatil	'muito'
88.	kuyã	waywĩ	kwat/waiwĩwĩ	oua'imi	waimi	'mulher'
89.	mitũ	mitõ	mitũ	moutou	mutũ	'mutum'
90.	ítab	?ia	íta	-	-	'nadar'
91.	tĩ	sĩ	tsĩ	ci	sĩ	'nariz'
92.	pica	pia	pia	mounghine	mughin	'noite'
93.	er	e	er	ère	er	'nome'
94.	ore	ore	oŋo kom	-	-	'nos'(excl.)
95.	yane	yane	nonte kom	yati	yati	'nos'(incl.)
96.	pi ca cu	piau	piokatu	iouague	iwak	'novo'

	PTG	Oiampi	Emerillon	Emerillon		
				Coudreaux	interpretação	
97.	ibatiŋ	iwasi	aratatsiŋ	-	-	'nuvem'
98.	eca	ea	ea	ea	ea	'olho'
99.	yawar	yawa	dzawat	zaouat	zawat	'onça'
100.	nami	nami	nam ^b i	nami	nami	'orelha'
101.	kaŋwer	kaŋ ^w e	waneʔiwit	caouane	kawan	'osso'
102.	upiʔa	upiʔa	opiʔa	oupia	upiʔa	'ovo'
103.	ub	u	u	papa	papa	'pai'
104.	yaʔē	turuwa	punugay	poroto	poroto	'panela'
105.	ayuru	kure	kure	coulè	kule	'papagaio'
106.	ibira	iwira	iwid ^y a	ouira	wira	'pau'
107.	pi	pi	pi	pouih	puì	'pé'
108.	ita	takuru	takuru	tacourou	takuru	'pedra'
109.	potiʔa	posiʔa	kam ^b opi	camopoui	kamopui	'peito'
110.	pira	pira	pid ^y a	pira	pira	'peixe'
111.	pir	pire	pidžet	piret	piret	'pele'
112.	ab	a	wat	ouat	wat	'plumagem'
113.	etimã	etimã	etumã	etouman	etumã	'perna'
114.	pociy	powiy	pudžet/pohi	-	-	'pesado'
115.	ayur	aripi	aripit	-	-	'pescoço'
116.	kib	ki	ki	kiyou	kiyu	'piolho'
117.	pwer	k ^w e	k ^w et	k ^w et	k ^w et	'pretérito'
118.	cun	umi	upigi	benig	pĩg	'preto'
119.	kay	kay	kay	-	-	'queimar'
120.	akub	aku	aku	-	-	'quente'
121.	uway	way	uway	wat	wat	'rabo'
122.	apo	apo	apo	apo	apo	'raiz'
123.	apuʔa	kanapuʔa	tsukuruʔadži	-	-	'redondo'
124.	puka	puka	džeka	-	-	'rir'
125.	kuwab	kua	tsikaŋ	coua	kua	'saber'
126.	yukir	sautu	sautu	saoutou	sautu	'sal'
127.	eni	eni	erã ^d zikut	-	-	'saliva'
128.	uwi	wi	wi	ouui	owi	'sangue'
130.	aʔĩy	aʔĩy	akut	couet	kuet	'semente'

	<u>PTG</u>	<u>Oiampi</u>	<u>Emerillon</u>	<u>Emerillon</u>		
				<u>Coudreaux</u>	<u>interpretação</u>	
131.	apik	apì	apik	-	-	'sentar'
132.	k ^w araci	k ^w arai	k ^w arai	couaraeu	k ^w arai	'sol'
133.	peyu	peyu	pedžu	-	-	'soprar'
134.	kiʔa	kiʔa	kiʔa	-	-	'sujo'
135.	ibi	iwi	iwi	ioui	iwi	'terra'
136.	pab	pa	imani	-	-	'todos'
137.	mocapir	moapì	m ^b apit	maapouit	mapuit	'três'
138.	iʔe	ei	ihe	-	-	'tripas'
139.	oyepetei	peʔi	modžepehã	mozèpè	mozepe	'um'
140.	pwāpe	poapē	poapē	-	-	'unha'
141.	ibitu	iwitu	iwitu	ouitou	witu	'vento'
142.	epyak	esa	m ^b aʔeõ	-	-	'ver'
143.	cobi	sowi	bayi	-	-	'verde'
144.	ceboʔi	ewoʔi	iwiʔi	-	-	'verme'
145.	piran	pirã	pinãŋ	pitang	piran	'vermelho'
146.	ur	u /ayo	urin	a-zot	a-zot	'vir'
147.	eko	eko	uku	-	-	'viver'
148.	bebe	wewe	wewe	-	-	'voar'
149.	ene	ene	en ^d e	en ^d e	en ^d e	'você'
150.	pe...ẽ	peyẽ	pene kom	-	-	'vocês'

BIBLIOGRAFIA

- Coudreau, Henri. 1892. Vocabulaires Méthodiques des Langues Ouyana, Aparai, Oyampí, Emerillon. Bibliothèque Linguistique Americaine, Tome XV, J.Maisonneuve, Libraire-Editeur, Paris.
- Grenand, Françoise. 1975. La Langue Wayapi-Phonologie et Grammaire. Manuscrito.
- Jensen, Cheryl J, 1979. O Desenvolvimento Fonológica da Língua Oiampi. UNICAMP. Manuscrito.
- Jensen, Allen A. 1979. "Formulário dos Vocabulários Padrões para Estudos Comparativos Preliminares nas Línguas Brasileiras", para a língua Emerillon. UNICAMP. Manuscrito.
- Lemle, Miriam. 1971. "Internal Classification of the Tupi-Guarani Linguistic Family". Tupi Studies I. Summer Institute of Linguistics.
- Olson, Gary. 1975. "Formulário dos Vocabulários Padrões para Estudos Comparativos Preliminares nas Línguas Brasileiras" para a língua Oiampi. ms. no Museu Nacional.